

## Konsensuální stanovisko výboru ČRR k české terminologii používané v překladech materiálů Evropské rady pro resuscitaci

Termín v anglickém originálu	Český překlad
Cardiac arrest Out-of-hospital cardiac arrest OHCA	Zástava oběhu / Srdeční zástava Mimonemocniční zástava oběhu –
Resuscitation Cardiopulmonary resuscitation CPR Basic life support BLS Advanced life support ALS Paediatric life support Newborn life support In-hospital resuscitation	Resuscitace Kardiopulmonální resuscitace KPR Základní neodkladná resuscitace – Rozšířená neodkladná resuscitace – Resuscitace dětí Resuscitace novorozenců po porodu Resuscitace v nemocnici
Automated external defibrillation AED Manual mode / Manual defibrillation Automatic - Semi-automatic - (Standard) paddles (Self-adhesive) pads	Automatizovaná externí defibrilace AED Manuální režim / Manuální defibrilace Automatický(á) - Poloautomatický(á) - Přítlačné elektrody Samolepící elektrody
Chest compressions Chest compression Chest decompression [Cardiac massage] [Closed-chest cardiac massage] Internal cardiac massage	Komprese hrudníku / Stlačování hrudníku Komprese hrudníku / Stlačení hrudníku Uvolnění hrudníku Srdeční masáž Nepřímá srdeční masáž Přímá srdeční masáž
Mouth-to-mouth ventilation Rescue breaths Rescue breathing	Dýchání z úst do úst Umělé vdechy Umělé dýchání
Newly born / Newborn Neonate Infant Child	Novorozenec po porodu Novorozenec Dítě do 1 roku Dítě / Dítě nad 1 rok

## Komentář k české terminologii doporučené výborem ČRR

- Anglický termín „cardiac arrest“ je v textech určených pro laickou veřejnost překládán jako „srdeční zástava“, zejména v popisech základní neodkladné resuscitace. V textech nebo částech textů určených zdravotníkům však bude preferován věcně správnější výraz „zástava oběhu“, příp. „náhlá zástava oběhu“.
- Slovní spojení „kardiopulmonální resuscitace“ (zkratka „KPR“) je používáno v případech, kdy z obsahu textu vyplývá provádění resuscitace kombinací umělého dýchání a srdeční masáže.
- Pokud je v originálním textu uveden termín „-Life Support“, je preferován český překlad „neodkladná resuscitace“, příp. „resuscitace“. Přestože je každá resuscitace považována za neodkladný výkon, slovní spojení „neodkladná resuscitace“ je v české literatuře dlouhodobě používáno a nachází oporu v recentních dokumentech Ministerstva zdravotnictví ČR i doporučených postupech odborných společností ČLS JEP.
- Anglické termíny „cardiac massage“ a „closed-chest cardiac massage“ se již v současných dokumentech European Resuscitation Council (ERC) nevyskytují, přestože byly v minulosti používány. Český výraz „srdeční masáž“ však bude používán nadále, protože je v odborné literatuře rozšířený a zcela srozumitelný laické i odborné veřejnosti. Vždy je však nutné zohlednit obsah tohoto pojmu, který v sobě zahrnuje stlačování hrudníku, uvolňování hrudníku, frekvenci a hloubku stlačování i vlastní techniku provádění. Pokud je v algoritmech postupů zřejmé, že je popisována srdeční masáž, lze použít i zkrácený výraz „masáž“.
- Pokud je popisována nepřímá srdeční masáž, je z důvodu zestručnění textu používán zkrácený termín „srdeční masáž“. Pokud je v originálním textu popisována přímá srdeční masáž, musí být vždy uvedeno „přímá srdeční masáž“.
- Automatizované externí defibrilátory (AED) se podle způsobu obsluhy rozdělují na plně automatické přístroje, které defibrilaci provedou bez dalšího zásahu obsluhy, zatímco poloautomatické přístroje vyzvou uživatele k provedení defibrilace, obvykle stisknutím tlačítka „Výboj“.
- Jednotlivé kategorie dětských pacientů jsou v doporučených postupech Evropské rady pro resuscitaci explicitně definovány. Postup „Newborn Life Support“ je určen výhradně novorozencům vyžadujícím resuscitační péči při selhání vitálních funkcí v bezprostřední souvislosti s porodem. V překladech proto musí být vždy uvedeno „novorozenec po porodu“. Pro dítě ve věku do 28 dnů je v angličtině používán termín „neonate“, česky „novorozenec“. Pro dítě ve věku do 1 roku je v angličtině používán termín „infant“, v českém jazyce však tato skupina zahrnuje novorozence i kojence. Pro lepší srozumitelnost bude proto používán termín „dítě do 1 roku“. Pro děti od 1 roku do nástupu známek puberty je v angličtině používán termín „child“, v češtině lze používat „dítě“ nebo „dítě nad 1 rok“ jako synonyma.

Editor: MUDr. Anatolij Truhlář

Schválili členové výboru ČRR (v abecedním pořadí): prof. MUDr. Vladimír Černý, Ph.D., FCCM; MUDr. Karel Dlask; MUDr. Jose Dizon; MUDr. Pavel Dostál, Ph.D.; doc. MUDr. Jarmila Drábková, CSc.; MUDr. Roman Gřegoř; MUDr. Tomáš Janota, CSc.; doc. MUDr. Eduard Kasal, CSc.; Mgr. Radek Mathauser, DiS.; MUDr. Martin Slezák; MUDr. Jana Šeblová, Ph.D.; MUDr. Roman Škulec; MUDr. Anatolij Truhlář; Mgr. Marek Uhlíř

V Praze, 21. prosince 2010

### Česká resuscitační rada (ČRR)

Fakultní nemocnice Hradec Králové  
Klinika anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny  
Sokolská 581  
500 05 Hradec Králové  
MUDr. Anatolij Truhlář  
E-mail: ATruhlar@seznam.cz  
Tel.: +420 604 967 417  
Website: www.resuscitace.cz

### Sekretariát ČRR

GUARANT International  
Opletalova 22  
110 00 Praha 1  
Dita Králová  
E-mail: kralova@guarant.cz  
Tel.: +420 284 001 444  
+420 725 537 732  
Website: www.guarant.cz